

Iskema para sa Alawans ng Seguridad Panlipunan

Kabilang sa Iskema para sa Alawans ng Seguridad Panlipunan (*Social Security Allowance – SSA – Scheme*) na pinamamahalaan ng Kagawaran ng Seguridad Panlipunan (*Social Welfare Department - SWD*) ang Alawans para sa mga Matatanda, Normal na Alawans para sa Kapansanan, Mas Mataas na Alawans para sa Kapansanan, Alawans para sa Pamumuhay sa Katandaan, Iskema ng Guangdong at Iskema ng Fujian.

Ang Iskema ng SSA ay hindi kinokontribusyunan. Ang Alawans para sa mga Matatanda at Alawans para sa Kapansanan ay dinisenyo upang makapagbigay ng isang buwanang pabaon para sa mga residente ng Hong Kong na 70 taong gulang o mas matanda pa o kaya'y malubha ang kapansanan upang matugunan ang mga natatangi nilang pangangailangan na dulot ng kanilang katandaan o ng kanilang kapansanan sa naturang pagkakasunod-sunod. Ang layunin ng Alawans para sa Pamumuhay sa Katandaan ay magbigay ng espesyal na buwanang alawans upang matugunan ang pang-araw araw na pamumuhay ng mga residente ng Hong Kong na may edad 65 o pataas na nangangailangan ng tulong pinansyal. Ang Iskema ng Guangdong at ang Iskema ng Fujian ay binubuo ng Alawans para sa mga Matatanda at Alawans para sa Pamumuhay sa Katandaan upang makapagbigay ng buwanang Alawans para sa mga karapat-dapat na residente ng Hong Kong na piniling manirahan sa Guangdong (naaangkop para lamang sa Iskema ng Guangdong) o ng Fujian (naaangkop para lamang sa Iskema ng Fujian).

Ang mga aplikante ng Alawans para sa Kapansanan at Alawans para sa mga Matatanda (kabilang ang Alawans para sa mga Matatanda sa ilalim ng Iskema ng Guangdong at Iskema ng Fujian) sa ilalim ng Iskema ng SSA ay hindi inaatasang dumaan sa isang pagsusuri kaugnay ng kung ano ang kakayahan.

Kriterya para sa Pagkakarapat-dapat

Ang isang tao ay karapat-dapat para sa isang pabaon sa ilalim ng Iskema ng SSA kung siya ay:

(a) nakatugon sa mga iniaatas kaugnay ng paninirahan:

- (1) kailangang siya ay isang residente ng Hong Kong sa loob nang hindi na bababa sa pitong taon; at
- (2) kailangang nanirahan na siya sa Hong Kong nang tuloy-tuloy sa loob nang hindi na bababa sa isang taon agad-agad bago ang petsa ng aplikasyon (ang pagiging wala sa Hong Kong sa loob nang hanggang pinakamahabang panahon na 90 na araw sa panahon ng isang taon ay ituturing na paninirahan sa Hong Kong).

- Tandaan:
- (i) Ang mga tao na nasa Hong Kong nang labag sa batas o ang mga tao na pinapayagang manatili sa Hong Kong para sa isang layunin na bukod pa sa paninirahan (halimbawa, mga manggagawang imported o mga bisita) ay hindi kasali sa Iskema ng SSA.
 - (ii) Ang mga residente ng Hong Kong na wala pang 18 taon na nagpapatala para sa Alawans para sa Kapansanan ay hindi kasali sa mga iniaatas sa paninirahan na nasa (1) at (2) sa itaas.
 - (iii) Sa pagpapasiya kung ang isa bang aplikante ay tumira na sa Hong Kong nang tuloy-tuloy sa loob nang hindi na bababa pa sa isang taon agad-agad bago ang petsa ng aplikasyon, ang konsiderasyon ay maaaring ibigay sa hindi pagsasaalang-alang ng mga pagliban na dulot ng buong panahong pag-aaral (para lamang sa mga aplikante ng Alawans para sa Kapansanan) o binayarang trabaho sa labas ng Hong Kong sa loob nang isang taong panahon, na sasailalim sa pagiging naroroon na may sapat na dokumentaryong katibayan. Saan man lumiban ang aplikante sa labas ng Hong Kong nang higit sa 90 na araw sa loob ng isang panahong isang taon dahil sa pangangailangang medikal na paggagamot sa labas ng Hong Kong, ang Direktor ng Kapakanang Panlipunan ay maaaring gamitin ang kanyang diskresyon na bale-walain ang mga pagliban na lumampas sa hangganang 90 na araw, na sasailalim sa dahilan kung bakit at sa katibayan ng naturang sinasabing medikal na paggagamot sa labas ng Hong Kong.
 - (iv) Ang pagliban sa Hong Kong ay nangangahulugan ng pag-alis sa Hong Kong upang pumunta sa Mainland, sa Macao o sa ibayong dagat sa ibang mga bansa/teritoryo.

(b) patuloy na nanirahan sa Hong Kong (angkop lamang para sa Alawans para sa mga Matatanda/Alawans para sa Kapansanan/Alawans para sa Pamumuhay sa Katandaan)/Guangdong (angkop lamang para sa Iskema ng Guangdong)/Fujian (angkop lamang para sa Iskema ng Fujian) sa panahon ng pagtanggap ng bayad;

(c) hindi tumatanggap ng anumang iba pang pabaon sa ilalim ng Iskema ng SSA o ng tulong sa ilalim ng Iskema ng Komprehensibong Seguridad Panlipunan (*Comprehensive Social Security Assistance Scheme*);

- (d) hindi ipinasok sa kustodyo ng batas o ikinulong sa isang institusyong penal; at
- (e) natugunan ang mga sumusunod na iniaatas na kriterya para sa pagkakarapat-dapat na iniaatas ng indibidwal na alawans:
- (1) Alawans para sa mga Matatanda
 - ◆ siya ay edad 70 o pataas.
 - (2) Normal na Alawans para sa Kapansanan
 - ◆ siya ay sinertipikahan ng Direktor ng Kalusugan o ng Punong Ehekutibo, ng Awtoridad ng Ospital bilang may malubhang kapansanan; at
 - ◆ ang kondisyon ng kanyang kapansanan ay tuloy tuloy nang hindi bababa pa sa 6 na buwan.
 - (3) Mas Mataas na Alawans para sa Kapansanan
 - ◆ dagdag pa sa pagtugon ng kriterya sa pagiging karapat-dapat para sa Normal na Alawans para sa Kapansanan na nasa itaas, siya ay kailangang sinertipikahan ng Direktor ng Kalusugan o ng Punong Ehekutibo, ng Awtoridad ng Ospital na nangangailangan ng palagiang pag-aasikaso ng ibang tao sa kanyang pang-araw-araw na pamumuhay; at
 - ◆ siya ay hindi tumatanggap ng pangangalaga sa mga institusyong residensiyal na may subsidiya mula sa pamahalaan (kabilang iyong mga lugar na may subsidiya sa mga tahanang tinutulungan/naka-kontrata at mga tahanang residensiyal na nangangalaga sa ilalim ng iba't ibang mga iskema ng pagbili sa lugar) o lahat ng mga pampublikong ospital at mga institusyon sa ilalim ng Awtoridad ng Ospital, o nangungupahan sa mga espesyal na paaralan sa ilalim ng Kagawaran ng Edukasyon.

- Tandaan:
- (i) Ang aplikante ng Alawans para sa Kapansanan na nananatili sa isang pribadong ospital ay maaaring ikonsiderang hindi angkop ng rehistradong kawani ng pangkalusugang tumitingin sa kanya na dalhin sa alin mang pampublikong ospital/klinika para sa isang medikal na pagtatasa. Maliban sa mga kakaibang pagkakataon, ang SWD ay maaaring tumanggap ng medikal na pagtatasa na isinagawa ng isang rehistradong kawani ng pangkalusugan ng isang pribadong ospital kung nakukuha nito ang mga kinakailangang kondisyon. Para sa mga detalye, mangyaring tumawag sa angkop na yunit sa lugar ng sugridad panlipunan (SSFU).
 - (ii) Kung ang aplikante ng Mas Mataas na Alawans para sa Kapansanan ay tinanggap sa itaas na residensiyal na institusyon/ pampublikong ospital at institusyon para sa pagbibigay aruga o espesyal na mga paaralan sa ilalim ng Kagawaran ng Edukasyon para sa serbisyong panunuluyan sa oras ng aplikasyon, sya ay bibigyan lamang ng Normal na Alawans para sa Kapansanan. Para sa nakarehistro nang tumatanggap ng Mas Mataas na Alawans para sa Kapansanan,

ang kanyang alawans ay babaguhin sa Normal na Alawans sa Kapansanan kung sya ay tinanggap sa resindensyal na institusyon/pampublikong ospital at institusyon na tumatanggap ng aruga o espesyal na paaralan sa ilalim ng Kagawaran ng Edukasyon para sa serbisyong panunuluyan nang higit pa sa 29 na araw.

(4) Alawans para sa Pamumuhay sa Katandaan

- ◆ siya ay edad 65 o pataas; at
- ◆ siya at/o ang kanyang asawa/kinakasama (kung angkop) ^{tingnan ang mga tala na nasa pahina 5} ay mayroong buwanang kita at mga yamang hindi na lalampas pa sa mga itinakdang hangganan.

(5) Iskema ng Guangdong

- ◆ pinili niya na manirahan sa Guangdong;
- ◆ kung siya ay isang awtorisadong nangungupahan sa isang pampublikong paupahang pabahay sa Hong Kong, aatasan siya na isuko ang kanyang pinapaupahang pampublikong yunit ng pabahay o alisin ang kanyang pangalan mula sa pagiging isang nangungupahan bago lisanin ang Hong Kong; at
- ◆ natugunan niya ang mga iniaatas na kriterya para maging karapat-dapat sa Alawans para sa mga Matatanda/Alawans para sa Pamumuhay sa Katandaan:
 - (i) Alawans para sa mga Matatanda
 - ◆ siya ay edad 70 o pataas.
 - (ii) Alawans para sa Pamumuhay sa Katandaan
 - ◆ siya ay edad 65 o pataas; at
 - ◆ siya at/o ang kanyang asawa/kinakasama (kung angkop) ^{tingnan ang mga tala na nasa pahina 5} ay mayroong buwanang kita at mga yamang hindi na lalampas pa sa mga itinakdang hangganan.

(6) Iskema ng Fujian

- ◆ pinili niya na manirahan sa Fujian;
- ◆ kung siya ay isang awtorisadong nangungupahan sa isang pampublikong paupahang pabahay sa Hong Kong, aatasan siya na isuko ang kanyang pinapaupahang pampublikong yunit ng pabahay o alisin ang kanyang pangalan mula sa pagiging isang nangungupahan bago lisanin ang Hong Kong; at
- ◆ natugunan niya ang mga iniaatas na kriterya sa pagiging karapat-dapat sa Alawans para sa mga Matatanda/Alawans para sa Pamumuhay sa Katandaan:
 - (i) Alawans para sa mga Matatanda
 - ◆ siya ay edad 70 o pataas.

(ii) Alawans para sa Pamumuhay sa Katandaan

◆ Siya ay edad 65 o pataas; at

◆ siya at/o ang kanyang asawa/kinakasama (kung angkop) ^{tingnan ang mga tala na nasa pahina 5} ay mayroong buwanang kita at mga yamang hindi na lalampas pa sa mga itinakdang hangganan.

Tandaan: Kung ang katayuan sa pag-aasawa ng isang aplikante ay “Kailanman ay Hindi Ikinasal”, “Hiwalay”, “Diborsyado” o “Balo”, siya ay inatasan lamang na magbigay ng kanyang mga personal na detalye at impormasyon sa kanyang sariling kita at mga yaman. Kung ang katayuan sa pag-aasawa ng isang aplikante ay “Kasal” o “May Kinakasama*”, ang aplikante ay inataasang magbigay ng mga personal na detalye at impormasyon sa kita at mga yaman ng kanyang asawa/kinakasama.

[*Mailalapat lamang sa mga pagkakataon kung saan ang aplikante ay (i) kasalukuyang naninirahan kasama ng isang kinakasama sa iisang sambahayan; (ii) ay nakatira sa isang pinagkukunan kasama ng kinakasama; at (iii) pumapayag na magbigay ng personal at pinansiyal na impormasyon ng kinakasama sa SWD, alinman kung ang kinakasama ng aplikante ay nakatatanggap/hindi nakatatanggap ng Alawans para sa Pamumuhay sa Katandaan/iba pang alawans. Ang naturang aplikasyon ay sasailalim sa pagsusuri kaugnay ng kung ano ang kakayahan batay sa “Mga Limitasyon sa Pinagkukunan ng mga Mag-aasawa”.]

Paano Magpatala

Ang isang aplikante ng Alawans para sa mga Matatanda/Alawans para sa Kapansanan/Alawans para sa Pamumuhay sa Katandaan o ang kanyang kamag-anak/kaibigan ay maaaring magpatala nang direkta sa SSFU na malapit sa lugar ng kanyang tirahan sa pamamagitan ng telepono, fax, e-mail, koreo, online form o nang personal. Ang isang aplikasyon ay maaari ding gawin sa pamamagitan ng pagsangguni sa SWD ng isa pang kagawaran ng pamahalaan o ng isang organisasyong hindi hawak ng pamahalaan. Maaari ring mag-download ang aplikante ng “Form para sa Aplikasyon sa Alawans ng Seguridad Panlipunan” mula sa website ng SWD (<http://www.swd.gov.hk>) at ibalik ang nakumpletong aplikasyon kasama ng mga kopya ng mga kaugnay na sumusuportang dokumento sa SSFU sa pamamagitan ng koreo o nang personal.

Dapat kumpletuhin ng isang aplikante ng Iskema ng Guangdong at Iskema ng Fujian ang mga proseso ng aplikasyon nang personal sa Hong Kong, bago kailangang maibalik ng isang aplikante ang natapos na “Form para sa Aplikasyon sa Iskema ng Guangdong at Iskema ng Fujian” kasama ng dalawang bagong larawan at mga kopya ng lahat ng kaugnay na sumusuportang dokumento sa Lugar na Yunit ng Seguridad Panlipunan (Iskema ng Guangdong at Iskema ng Fujian) sa pamamagitan ng koreo o nang personal. Maaari rin magsumite ang aplikante sa ng aplikasyon sa pamamagitan ng online na porma.

Tandaan:

Tinatanggap ng SWD ang mga aplikasyon para sa Alawans para sa Pamumuhay sa Katandaan/Alawans para sa mga Matatanda (kabilang ang Alawans para sa Pamumuhay sa Katandaan/Alawans para sa mga Matatanda sa ilalim ng Iskema ng Guangdong/Iskema ng Fujian) sa loob ng isang buwan bago maabot ng aplikante ang naturang kwalipikadong

edad (i.e., ang ika-65 o ika-70 na kaarawan) para sa alawans. Sa ilalim ng pagsasaayos na ito, ang bayad para sa alawans ay kakalkulahin mula sa petsa kung kailan natugunan ng aplikante ang kwalipikadong edad at naluguran ang kriterya para sa pagkakarapat-dapat.

Mga Katanungan

Para sa karagdagang impormasyon tungkol sa Iskema ng SSA, mangyaring bisitahin ang website ng SWD (<http://www.swd.gov.hk>) o ang website ng Iskema ng Guangdong (<http://www.swd.gov.hk/gds>) o ang website ng Iskema ng Fujian (<http://www.swd.gov.hk/fjs>). Ang mga katanungan tungkol sa Iskema ng SSA ay maaaring gawin sa Hotline ng Yunit ng Pangkagawarang Serbisyo (Numero ng Telepono: 2343 2255, Numero ng Fax: 2763 5874) o sa pinakamalapit na SSFU o Lugar na Yunit ng Seguridad Panlipunan (Iskema ng Guangdong at Iskema ng Fujian).

Septyembre 2023

Social Security Allowance Scheme

The Social Security Allowance (SSA) Scheme which is administered by the Social Welfare Department (SWD) includes Old Age Allowance, Normal Disability Allowance, Higher Disability Allowance, Old Age Living Allowance, Guangdong Scheme and Fujian Scheme.

The SSA Scheme is non-contributory. Old Age Allowance and Disability Allowance are designed to provide a monthly allowance to Hong Kong residents who are 70 years of age or above or who are severely disabled to meet their special needs arising from old age or disability respectively. Old Age Living Allowance is to provide a special allowance per month to supplement the living expenses of Hong Kong residents aged 65 or above who are in need of financial support. Guangdong Scheme and Fujian Scheme comprise Old Age Allowance and Old Age Living Allowance respectively to provide monthly allowance for eligible Hong Kong residents who choose to reside in Guangdong (only applicable to Guangdong Scheme) or Fujian (only applicable to Fujian Scheme).

Applicants of Disability Allowance and Old Age Allowance (including Old Age Allowance under Guangdong Scheme and Fujian Scheme) under the SSA Scheme are not required to go through a means test.

Eligibility Criteria

A person is eligible for an allowance under the SSA Scheme if he/she:

- (a) satisfies the following residence requirements:
 - (1) he/she must have been a Hong Kong resident for at least seven years; and
 - (2) he/she must have resided in Hong Kong continuously for at least one year immediately before the date of application (absence from Hong Kong up to a maximum of 90 days during the one-year period is treated as residence in Hong Kong).

Note: (i) Persons whose presence in Hong Kong is unlawful or persons who are permitted to stay in Hong Kong for a purpose other than residence (for example, imported workers or visitors) are excluded from the SSA Scheme.

(ii) Hong Kong residents aged below 18 applying for Disability Allowance are exempted from the residence requirements in (1) and (2) above.

(iii) In determining whether an applicant has resided in Hong Kong continuously for at least one year immediately before the date of application, consideration can be given to disregarding absences arising from full-time study (for Disability Allowance applicants only) or paid work outside Hong Kong during the one-year period, subject to there being sufficient documentary proof. Where an applicant has been absent from Hong Kong for more than 90 days during the one-year period because of the need to receive medical treatment outside Hong Kong, the Director of Social Welfare can consider exercising his discretion to disregard the absences exceeding the 90-day limit, subject to the reason for and evidence of receiving medical treatment outside Hong Kong being established.

(iv) Absence from Hong Kong means leaving Hong Kong for the Mainland, Macao or overseas countries/territories.

- (b) continues to reside in Hong Kong (only applicable to Old Age Allowance/Disability Allowance/Old Age Living Allowance)/Guangdong (only applicable to Guangdong Scheme)/Fujian (only applicable to Fujian Scheme) during receipt of payment;
- (c) is not in receipt of any other allowance under the SSA Scheme or assistance under the Comprehensive Social Security Assistance Scheme;
- (d) is not being detained in legal custody or admitted to a penal institution; and
- (e) fulfils the following eligibility criteria required by the individual allowance:
 - (1) Old Age Allowance
 - ◆ he/she is aged 70 or above.

(2) Normal Disability Allowance

- ◆ he/she is certified by the Director of Health or the Chief Executive, Hospital Authority to be severely disabled; and
- ◆ his/her disabling condition will persist for at least 6 months.

(3) Higher Disability Allowance

- ◆ in addition to meeting the eligibility criteria for Normal Disability Allowance above, he/she must be certified by the Director of Health or the Chief Executive, Hospital Authority to be in need of constant attendance from others in his/her daily life; and
- ◆ he/she is not receiving care in residential institutions subsidised by the government (including subsidised places in subvented/contract homes and residential care homes under various bought place schemes) or all public hospitals and institutions under the Hospital Authority, or boarding in special schools under the Education Bureau.

Note: (i) A Disability Allowance applicant staying in a private hospital might be considered by his/her attending registered medical practitioner unsuitable to be brought to any of the public hospitals/clinics for medical assessment. Under this exceptional circumstance, the SWD can accept the medical assessment made by the attending registered medical practitioner of the private hospital subject to meeting other prescribed conditions. For details, please contact the social security field unit (SSFU) concerned.

- (ii) If a Higher Disability Allowance applicant has been admitted into the above residential institutions/public hospitals and institutions for receiving care or special schools under the Education Bureau for boarding service at the time of application, he/she will only be given Normal Disability Allowance. As for existing Higher Disability Allowance recipient, his/her allowance will be adjusted to Normal Disability Allowance if he/she has been admitted into residential institutions/public hospitals and institutions for receiving care or special schools under the Education Bureau for boarding service for more than 29 days.

(4) Old Age Living Allowance

- ◆ he/she is aged 65 or above; and
- ◆ he/she and/or his/her spouse/cohabiting partner (if applicable) see note on page 4 has/have a monthly income and assets not exceeding the prescribed limits.

(5) Guangdong Scheme

- ◆ he/she chooses to reside in Guangdong;
- ◆ if he/she is an authorised public rental housing tenant in Hong Kong, he/she is required to surrender his/her public rental housing unit or delete his/her name from the tenancy before leaving Hong Kong; and
- ◆ he/she fulfils the following eligibility criteria for Old Age Allowance/Old Age Living Allowance:

- (i) Old Age Allowance

- ◆ he/she is aged 70 or above.
- (ii) Old Age Living Allowance
 - ◆ he/she is aged 65 or above; and
 - ◆ he/she and/or his/her spouse/cohabiting partner (if applicable) ^{see note on page 4} has/have a monthly income and assets not exceeding the prescribed limits.

(6) Fujian Scheme

- ◆ he/she chooses to reside in Fujian;
- ◆ if he/she is an authorised public rental housing tenant in Hong Kong, he/she is required to surrender his/her public rental housing unit or delete his/her name from the tenancy before leaving Hong Kong; and
- ◆ he/she fulfils the following eligibility criteria for Old Age Allowance/Old Age Living Allowance:
 - (i) Old Age Allowance
 - ◆ he/she is aged 70 or above.
 - (ii) Old Age Living Allowance
 - ◆ he/she is aged 65 or above; and
 - ◆ he/she and/or his/her spouse/cohabiting partner (if applicable) ^{see note on page 4} has/have a monthly income and assets not exceeding the prescribed limits.

Note: If an applicant's marital status is "Never Married", "Separated", "Divorced" or "Widowed", he/she is only required to provide his/her personal particulars and information on his/her own income and assets. If an applicant's marital status is "Married" or "Cohabiting*", the applicant is required to provide his/her spouse's/cohabiting partner's personal particulars and information on income and assets.

[*Only applicable to cases where the applicant (i) is currently living with a cohabiting partner in the same household; (ii) is living on shared resources with the cohabiting partner; and (iii) agrees to provide the personal and financial information of the cohabiting partner to the SWD, regardless of whether the applicant's cohabiting partner is/is not currently receiving the Old Age Living Allowance/other allowance. Such application will be subject to the means test assessment based on the "Financial Resource Limits for Married Couples".]

How to Apply

An/A Old Age Allowance/Disability Allowance/Old Age Living Allowance applicant or his/her relative/friend can make an application directly with a SSFU near to his/her place of residence by phone, by fax, by e-mail, by post, by online form or in person. An application may also be made through referral to SWD by another government department or a non-governmental organisation. The applicant can also download the "Social Security

Allowance Scheme Application Form” from the SWD’s website (<http://www.swd.gov.hk>) and return the completed application form together with photocopies of relevant supporting documents to the SSFU by post or in person.

An applicant of Guangdong Scheme and Fujian Scheme must complete the application procedures in person in Hong Kong, prior to which the applicant is required to return the completed “Guangdong Scheme and Fujian Scheme Application Form” together with two recent photos and photocopies of all relevant supporting documents to the Social Security Field Unit (Guangdong Scheme and Fujian Scheme) by post or in person first. An applicant can also make an application by online form.

Note:

SWD accepts application for Old Age Living Allowance/Old Age Allowance (including Old Age Living Allowance/Old Age Allowance under the Guangdong Scheme/Fujian Scheme) within one month prior to the applicant’s reaching the respective qualifying age (i.e. the 65th or 70th birthday) for the allowance. Under this arrangement, the payment of allowance will be calculated from the date of applicant fulfils the qualifying age and satisfies all the eligibility criteria.

Enquiries

For more information about the SSA Scheme, please visit the SWD’s website (<http://www.swd.gov.hk>) or Guangdong Scheme website (<http://www.swd.gov.hk/gds>) or Fujian Scheme website (<http://www.swd.gov.hk/fjs>). Enquiries about the SSA Scheme can be made to the Departmental Hotline Service Unit (Telephone no.: 2343 2255, Fax no.: 2763 5874) or the nearest SSFU or the Social Security Field Unit (Guangdong Scheme and Fujian Scheme).

September 2023